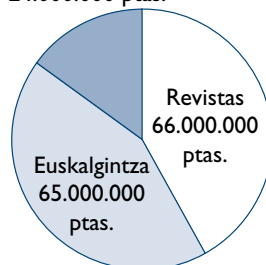


B euskararen BERRIPAPERERA

Ayudas para la promoción del euskera

La Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha publicado ya los resultados de las ayudas económicas que cada año convoca para promocionar, desarrollar y normalizar el uso del euskera. Las convocatorias para el próximo año se espera que se den a conocer antes de febrero de 1997.

Nuevas tecnologías
24.000.000 ptas.



Nuevas tecnologías

Este año se ha realizado por primera vez la convocatoria denominada nuevas tecnologías. El objetivo de la misma es ayudar económicamente a las empresas y asociaciones que hacen uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación para promocionar, desarrollar y normalizar el uso del euskera. Un total de seis empresas y

asociaciones de la CAV han presentado diez proyectos, de los cuales han recibido ayuda económica los cuatro siguientes:

- ✓ Kapsula proiektua (*El Proyecto Cápsula*) de Ametzagaina AIE.
- ✓ CD-ROM Euskal Herriko Museoak (*Los Museos de Euskal Herria*) de la Fundación Aurten Bai.

- ✓ CD-ROM Ezagutu gure Herria (*Conoce nuestro pueblo*) de la Asociación Cultural Elhuyar.
- ✓ Olleriasiko Buztingintza Museoa (*La Alfarería de Ollerias*) de la Escuela de Magisterio de Eskoriatza.

3.493.213 ptas. han quedado sin distribuir, ya que algunos proyectos no se adecuan a los criterios de la convocatoria.

SUMARIO

- 1 Ayudas para la promoción del euskera
- 2 Breves
Linda White
Agenda
- 3 Consejo Asesor del Euskera
XXXI. Feria de Durango
- 4 Nombres propios
A primera vista
El euskera en el trabajo

Euskalgintza

A la convocatoria Euskalgintza han optado 60 asociaciones y empresas que han presentado 87 proyectos, de los cuales 49 serán subvencionados. La calidad, originalidad y viabilidad de los proyectos presentados han sido los criterios fundamentales a la hora de adjudicar estas subvenciones.

- * *Formación de monitores y elaboración de materiales*: E.D.E., Txatxilipurdi y Elgoibarko Izarra.
- * *Materiales de euskera para el ocio*: Berbaro e Idatz.

- * *Transmisión del euskera*: Ttakun.
- * *Programas de uso de la lengua*: Arlan, Artez, Bagera, Berbaro, CAF, Dobera, Doika, ELAY, Euskarri, Guezan Ba! y Jardun.
- * *Impulso de la lectura en euskera*: Bagera, Euskal Idazleen Elkartea (Asociación de Escritores Vascos), Hezibide y Egunkaria.
- * *Promoción de los dialectos del euskera*: A.E.D. y Euskerazaintza.
- * *Conmemoraciones*: Gazteluetako Fundazioa (Fundación Gaztelueta) y Gesaltzako Taldea (Grupo Gesaltza).

- * *Otros (investigaciones, cursos, emisoras de radio,...)*: Araldi, Arrasate Euskaldun Dezagun, Arrate Irratia, Bizkai Idazle Alkartea, Deustuari Euskara Dariola, Dobera, E.D.E., Ekin Emakumeak, AED, Eta Kitto!, Euskal Aktoreen Batasuna, Centro de Documentación Xenpelar, Euskara bila, Geu Irratia, Hitzaro, Irratibide, Joakin Arana Loramendi elkarte, Kili-kili, Klaudio Harluxet, Laixan, Paperzaleak, Telezerbitzuak, UEU, Zenbat Gara y Zintzo Mintzo elkarte.

Revistas

42 revistas han optado a la convocatoria para promocionar las publicaciones periódicas en euskera. De ellas 38 han conseguido ayuda por parte de la administración.

A la hora de conceder estas ayudas se han tenido en cuenta la calidad de la publicación, el contenido de la misma, el nivel de autofinanciación, la situación laboral de los

trabajadores y las ayudas percibidas de otros organismos públicos. Estas ayudas han estado dirigidas tanto a las revistas locales como a las publicaciones cuyo ámbito de difusión comprende toda Euskal Herria.

► Revistas de difusión general:

Aizu!, Argia, Bat, Bertsolari, Elhuyar, Ipurbeltz, Jakin, Karmel, Kili-Kili, Xirrista/Kometa.

► Publicaciones locales:

Aiurri, Aretxagazeta, Arrasate Press, Baleike, Berrigara, Bizarra Lepoan, Drogeten iturri, ElgoiBARREN, Ene Bada!, Eraz, ...eta kitto!, Galtzaundi, Geu Gasteiz, Goibekokale, Goierritarra, Irunero, Irutxulo, Karkara, Lau Haizetara, Noaua!, Otamotz, Santa Mariñe, Txintzarri, eta Zer.

BREVES

Literatura Universal

La Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos (EIZIE) cuenta entre sus actividades con un proyecto de traducción de las 100 obras más significativas de la literatura universal, llamado precisamente *Literatura Universal*. Es una iniciativa patrocinada por el Gobierno Vasco, que se está desarrollando desde 1989. Lograr el objetivo marcado en aquella fecha está cada vez más cerca, ya que acaban de aparecer en el mercado otros cinco títulos más de la colección.

Pride and Prejudice de Jane Austen ha sido el primero de estos cinco títulos, y de su traducción (*Harrotasuna eta Aurrejuzkuak*) se ha encargado Ana Isabel Morales. Joxan Elozegi Arregi ha realizado la traducción al euskera (*Zazie metroan*) de *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau, número 52 de la colección. *The Golden Ass* de Luzio Apuleio es el tercero de los títulos y Juan Kruz Igerabide y Anjel Lertxundi se han encargado de su versión en euskera (*Urrezko astoa*). El número 54 corresponde a *L'Amant* de Marguerite Duras y su versión en euskera (*Maitalea*) es de Mikel Garmendia Ugarte. Por último, el número 55 de la colección (*Kapitainaren alaba*), *Kapitánskaia dochka* de Aleksandr Sergeievitx Pushkin, ha sido traducido por Jose Morales Belda.

HitzaHartu: nueva revista local



Deustuari Euskara Dariola es un grupo de Deusto que trabaja en apoyo del euskera; hace pocos meses decidió poner en marcha una revista local, idea que más tarde desarrolló un grupo de jóvenes de la localidad. Así nació *HitzaHartu* y desde entonces se han publicado ya tres números.

El objetivo principal de esta publicación es promover el uso del euskera; la información se dará, por tanto, en euskera y tendrán prioridad las noticias referentes a Deusto. Los temas serán cercanos e intentarán dar respuesta a las inquietudes de los habitantes del barrio.

La revista es trimestral y se distribuye de forma gratuita. También existe la posibilidad de recibirla mediante suscripción.

Se financiará, principalmente, mediante la publicidad de los comercios locales y las aportaciones de los habitantes.

La tirada es de 1.000 ejemplares, de los cuales 800 se distribuyen en domicilios particulares y los 200 restantes en tiendas, asociaciones, escuelas y lugares similares.

LINDA WHITE

Actualmente es profesora del Seminario de Euskera de la Universidad de Reno, donde comenzó a estudiar la lengua vasca y donde ha realizado numerosas investigaciones sobre el desarrollo histórico del euskera. Recientemente ha leído su tesis doctoral sobre las escritoras vascas del último siglo. Mediante este trabajo, Linda White ha querido realizar la *herstoria* de la literatura vasca; es decir, recoger la visión de las mujeres que han desempeñado un papel fundamental en la historia de nuestra literatura. Linda considera que, si bien su aportación ha sido definitiva, el trabajo de las escritoras vascas no ha sido correctamente reconocido por el público, por lo que su trabajo pretende ser un sencillo homenaje a la labor



silenciosa de estas mujeres. Según Linda White la historia de la literatura vasca aparece incompleta si no se menciona explícitamente el trabajo de todas estas escritoras. Esta profesora californiana ha realizado una ingente labor de recopilación desde las primeras obras de Bizenta Antonia Mogel hasta los textos de las escritoras de nuestros días. En total, la lista de escritoras que han publicado sus textos en euskera durante este siglo asciende a 121, de las cuales 43 desarrollaron su labor creadora antes de la Guerra Civil española. Al situar estas cifras en el contexto general de

la literatura vasca, podemos constatar que el 35,6 % de los literatos vascos son mujeres. Según Linda, estos porcentajes ayudan a destruir definitivamente la creencia de que sólo unas pocas mujeres han escrito en euskera. Para finalizar, el trabajo de esta profesora californiana propone una pequeña reflexión sobre el futuro de la literatura femenina en Euskal Herria. En su opinión, las mujeres deberán acceder a nuevos ámbitos que ayuden a terminar con la marginación de la literatura femenina, tradicionalmente ligada a la literatura infantil.

AGENDA

Premio Koldo Mitxelena

El Patronato Municipal de Euskera de Donostia ha organizado el 8. *Premio Interescalar Koldo Mitxelena*. Pueden participar en el mismo alumnos de Primaria y Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional. El certamen incluye cuatro modalidades: poesía, narración breve, bertso-papera y cómic. En total se otorgarán 20 premios.

Los trabajos deben presentarse en el Patronato antes del 17 de enero de 1997.

Actividades culturales sin fronteras

Para reivindicar que, por encima de las fronteras, forman un sólo pueblo, cuatro asociaciones locales de Azkaine, Bera, Sara y Zugarramurdi han vuelto a reunirse para organizar distintas actividades culturales, que se celebrarán desde el 29 de noviembre al 29 de diciembre bajo el lema *Atxuriatik Larrunerat*. Actuaciones teatrales, de danza, festivales, conferencias, exposiciones y un concurso literario infantil completarán el programa que se celebrará en los cuatro municipios mencionados.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

Del 3 al 12 de diciembre en Tolosa
Del 14 de diciembre al 6 de enero en el PIN de Bilbao

Retos inmediatos del Consejo Asesor del Euskera

Proponer el texto definitivo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera y verificar y evaluar el nivel de cumplimiento del mismo son las tareas inmediatas del Consejo Asesor del Euskera.

Para conseguir estos objetivos, los miembros del Consejo Asesor del Euskera están trabajando intensamente durante los últimos meses. De este modo, y según lo previsto en el Decreto de transformación del Consejo Asesor del Euskera, además de la comisión especial de toponimia, se han formado otras tres

comisiones. La Viceconsejería de Política Lingüística ha solicitado a diversos expertos en las materias a tratar, la realización de informes básicos necesarios para que estas comisiones comiencen a trabajar.

Los informes se realizarán antes de finales de año, y, se espera que para febrero los miembros de las comisiones hayan realizado sus comentarios y observaciones al informe.

Estas son las comisiones especiales y los informes solicitados a cada una de ellas:

El futuro del euskera a través de la escuela y la familia

- El desarrollo del euskera en Iparralde
- El desarrollo del euskera en Nafarroa
- La calidad de la lengua
- La transmisión de la lengua por medio de la familia
- La consecución de nuevos hablantes mediante la escuela
- La consecución de nuevos hablantes mediante la euskaldunización de adultos

Los medios de comunicación y la cultura

- Utilización de la televisión para reactivar el euskera
- Utilización de la radio para reactivar el euskera
- La cultura y los medios audiovisuales en euskera
- La prensa en euskera
- La producción literaria en euskera

Planes de uso del euskera

- La situación en los municipios euskaldunes
- El ocio entre los jóvenes
- El deporte y el euskera
- El euskera en el mundo laboral
- El euskera y las nuevas tecnologías
- El euskera en la administración
- El uso del euskera en el mundo religioso

XXXI. EDICION DE LA FERIA DE DURANGO

Durango acogerá entre los días 5 al 8 de diciembre la XXXI edición de la tradicional Feria del Libro y Disco Vascos, que este año nos llega repleta de novedades. Durante cuatro días Durango será punto de encuentro de la producción bibliográfica y discográfica en euskera.

Los asistentes a la Feria pronto descubrirán las innovaciones más llamativas de este año. Por una parte, el cambio de ubicación de la Feria, que abandona el espacio tradicional de la Plaza del Mercado y se instala bajo una carpa de 3.300 m² en el solar existente tras el frontón. Gracias a este cambio de localización, el recinto ferial duplicará su capacidad y dispondrá de espacio suficiente para albergar a los 185 stands participantes. Por otro lado, la muestra de este año incluye, por primera vez, una sección especial sobre nuevas tecnologías, que cuenta con el apoyo de la



Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Además, gracias al acuerdo firmado entre la empresa Eusnet y la Asociación Gerediaga, se podrá acceder a la información sobre la Feria desde cualquier parte del mundo, puesto que Durango y su Feria estarán presentes en la red Internet.



Gorka Arana

Gorka Arana Momoitio presentó su tesis doctoral *Estudio de la permeación de varios fenoles a través de membranas líquidas soportadas* el pasado 27 de septiembre en el salón de grados de la Facultad de Ciencias de Leioa. El tribunal estuvo presidido por Miguel De Laguardia (catedrático de Química Analítica de la Universidad de Valencia) y compuesto por Juan Manuel Madariaga y Ramon Barrio (profesores de la

Universidad del País Vasco), Agustín García (profesor de la Universidad de Sevilla) y Jordi Coello (profesor de la Universidad de Barcelona). Gorka nació hace 28 años en Bilbao y realizó sus estudios de Química en la Facultad de Ciencias de la Universidad del País Vasco. Actualmente se encuentra ampliando sus conocimientos en Bélgica, gracias a una beca posdoctoral concedida por la Comisión Europea.

Jon Azkargorta

El profesor Jon Azkargorta Aretxabala presentó su tesis doctoral *Espectroscopía de Emisión Espontánea y Estimulada del Ion Nd3+ en Matrices Desordenadas* el pasado 11 de julio en la Escuela de Ingenieros de Bilbao. La presentación se realizó en euskera con traducción simultánea al castellano, para facilitar la comprensión por parte de los miembros del tribunal. El jurado decidió otorgar a este trabajo la calificación *cum laude*. Azkargorta nació en Algorta (Bizkaia) hace 33 años y es licenciado en Física por la Facultad

de Ciencias de Leioa. Actualmente trabaja como profesor asociado en el Departamento de Física Aplicada de la Escuela de Ingenieros de Bilbao. El tribunal estuvo formado por los siguientes profesores: Francisco Jaque (catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid), Jean-Luc Adam (investigador en la C.N.R.S. de Rennes), José María Virgós (catedrático de la Universidad de Oviedo), José García Solé (profesor titular de la Universidad Autónoma de Madrid) y Erika Macho (profesora titular de la Escuela de Ingenieros de Bilbao).



El euskera en el trabajo

La Viceconsejería de Política Lingüística ha organizado un seminario en torno a los planes de uso del euskera, tanto en la administración como en la empresa privada. Tendrá lugar el 12 de diciembre en la sede del Gobierno Vasco, en Vitoria. El objetivo de la reunión será analizar la metodología de dichos planes. El seminario comenzará con la presentación del tema por parte de la viceconsejera de Política Lingüística Josune Ariztondo. Por la mañana, se presentarán los planes de uso de las empresas privadas y por la tarde los de la administración. Siadeco, HABE, Artez y Elhuyar serán los grupos encargados de exponer su experiencia en las empresas que han trabajado en este sentido. Los planes de uso desarrollados hasta la fecha en la administración y el futuro de los mismos serán analizados por Arantza Aurrekoetxea, directora para la Normalización Lingüística en las Administraciones Públicas, por los técnicos de los Ayuntamientos de Bergara y Antzuola y por un técnico de la VPL. Este último presentará el modelo de los planes de uso adecuados a la administración, basándose en la metodología utilizada en el mundo laboral.

A primera vista

Aunque la portada del libro pueda sugerirnos lo contrario, no se trata de un nuevo cómic de Asterix y Obelix, sino de un libro con el que la editorial Ttarttalo quiere aunar el ocio y la educación del niño. Mediante las recetas de los dulces que el mismo Obelix ha seleccionado para todos aquellos niños golosos y traviosos del planeta, pretenden que los más pequeños de la casa se acerquen a la cocina y hagan sus pinitos en ella. Este libro nos ofrece la posibilidad de aprender a hacer tartas de limón, de chocolate, de manzana, pastelitos y bizcochos para todos los gustos. Una bonita tarea para las próximas vacaciones navideñas ¡Buen provecho!



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

